



José Juan Tablada para niños

José Juan Tablada tĩiri wahetsie mieme

Ilustraciones: Gabriel Macotella, Onix Rubio,
Christa Clincwort, Eugen Walsh y Santiago Rebolledo
En Huichol o Wixarika: Gabriel Pacheco Salvador



DEL ROYALTY

CONACULTA • FONCA

Juan José Tablada para niños

En Huichol o Wixarika: Gabriel Pacheco Salvador

Ilustraciones: Gabriel Macotella, Onix Rubio,

Christa Clincwort, Eugen Walsh y Santiago Rebolledo.

Formación: Jorge Aguilar

DR© Proyecto, diseño y cuidado de la edición: Del ReyMomo

ISBN: 970186180-9

Choapan 44-20, C.P. 06140, México, D.F.

Telfax: 52 72 30 98, correo electrónico: mariorey@hotmail.com

México, enero del 2001.



Caimán

El gris caimán
sobre la playa idéntica
parece de cristal...

Haxi

Haxi metsiumaiye
xiekaripa ?uhanetikaiti
manuyehekia ...

La garza

Clavada en la saeta
de su pico y sus patas,
la garza vuela.

Caballo del diablo

Caballo del diablo,
clavo de vidrio
con alas de talco.

El ruiseñor

Bajo el celeste pavor
delira por la única estrella
el cántico del ruiseñor.

Un mono

El pequeño mono me mira...
¡quisiera decirme
algo que se le olvida!

Kwaxu

ʔfirtsie heuye'uitiati
yekarau ʔikate
kwaxu muwiwe.

Tikakamekawayuya

Tikakame kawayuya
vidrio ʔukakirapuxiti
ʔanateya mutumumuani.

Ruiseñor

Miyuawitia mitiumariwe
xurawe seime xeikia ku'eriwati
Ruiseñor niawarieya kaniyuku'eiyani.

Mono

Mono neni ti'aneti kwi minetsihaxeiya
iyiki minetitahiawekeyu
tita mitiyutimairie!



Día de sol

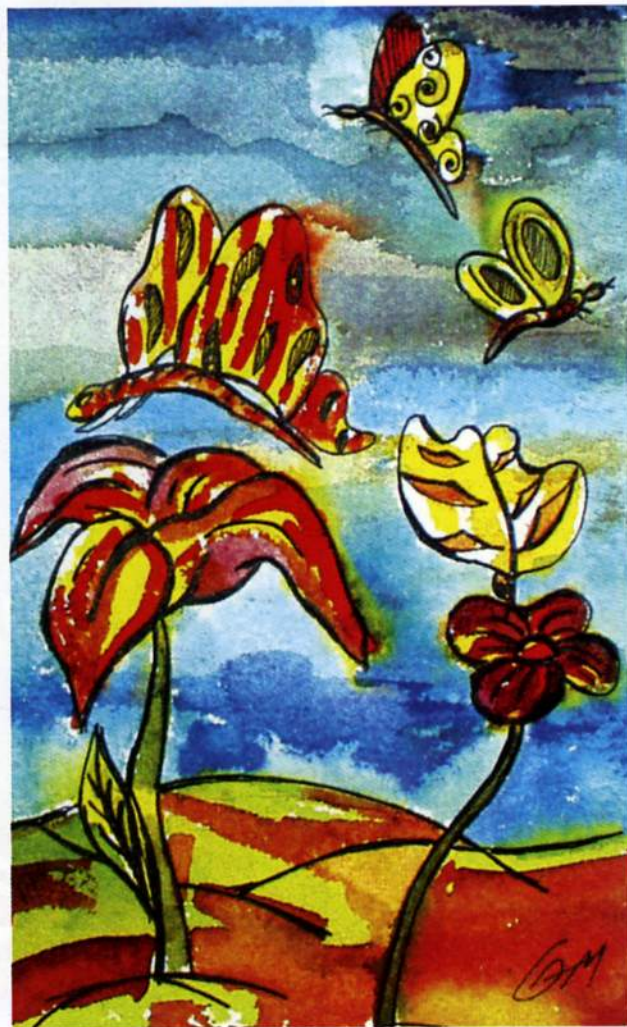
En el jardín
hay una mariposa
en cada flor.

Las cigarras

Las cigarras gritan
sus menudas sonajas
llenas de piedrecitas.

Las bordadoras

Luciérnagas que el jardín bordan
alternativamente
con una lentejuela en cada rosa.



Tau tuukari

Txapa
kipí muyeka
tuutú xexuimetsie

Tsurixi

Tsurixi mekaniutihiwani
wakáxa minene taíta
tetexi tsipepeti kanihipineni.

Texuxuwemete

Tatawemetsixi ?íxa mekaniyexuxuweni
Xeí tapari ta
ranuyexaxawati tuutú xexuimetsie kaniuyemaneni.



La luna

Es mar la noche negra;
la nube es una concha;
la luna es una perla.

El cocuyo

Pedrerías de rocío.
Alumbra, cocuyo,
¡Tu lámpara de Aladino!

La araña

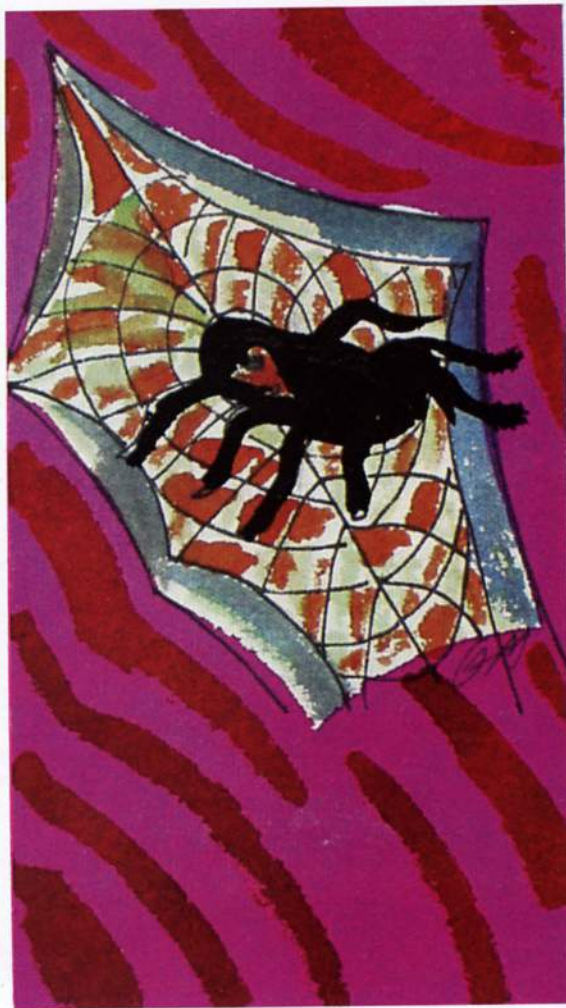
Recorriendo su tela,
esta luna clarísima
tiene a la araña en vela

El abejorro

El abejorro terco
rondando el foco zumba
como abanico eléctrico.

Los sapos

Como trozos de barro,
por la senda en penumbra
saltan los sapos.



Metsa

Kwi tikari miyiwita pai kaniharamaratini;
Hai kanikiripu kararayaritini;
Metsa ta kaniperlatini.

Cocuyo

Tetehaitsiyati.
Kenekixeni, cocuyo,
i'atai mi'aladinoyaki!

Tuuká

Yuwitsianaritsie hayeikati,
'iki metsa kwi mixawati
kakanikutiaka tuuká.

Xiete

Xiete kahau'enati
Luz warita kanakuwarikatiyeikani
Wa'ati ti ta miki piti'eekawiwame.

Temutsi

Wa'ati ti haxu ya neneti
huye mitsiumaiye 'utia
mekaniyetsunani temutsi



Las ranas

Engranes de matracas
crepitan al correr del arroyo
en los molinos de las ranas.

Jaguar

Luce del jaguar el blasón.
en campo de oro
las manchas del sol.

La tortuga

Aunque jamás se muda,
a tumbos, como carro de mudanzas,
va por la senda la tortuga...

El bambú

Cohete de larga vara
el bambú apenas sube se doblega
en lluvia de menudas esmeraldas.



Temutsi hatari

Tarawitaxi tameteya
mutiyuane [?]aki muhanenitsie
[?]aku titi temutsi hatari watarawitaxiki.

Tiwe

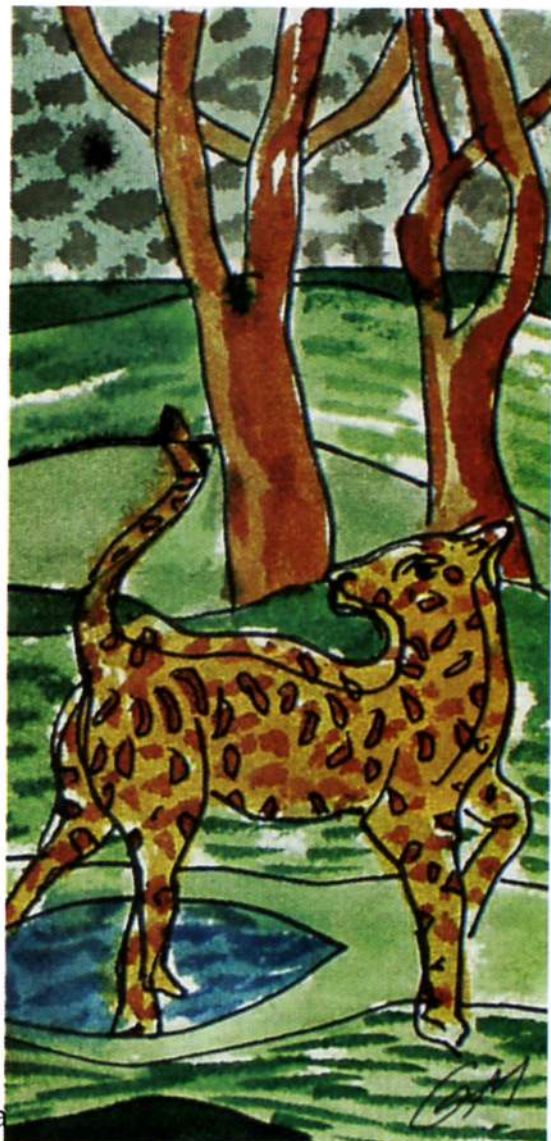
Tiwe nierikaya mutitatawe
wana oropa mitiuyehane
tau [?]iniariyari xeikia mikumarike.

[?]Aaye

Tsepa tiniketi kakaniyukupatani
[?]axikai, wa[?]ati kaxu titikime pai,
huyeta kaniumieni [?]aayé...

Háka

Kwetetsi kiyeyari miteewi
háka mutewi titi wakana[?]atiyeikani xeikia
wiyeri kwinié neneti muxawatirenitsie.



Las avispas

Como en el blanco las flechas,
se clavan en el avispero
las avispas que regresan.

Peces voladores

Al golpe del oro solar
estalla en astillas el vidrio del mar.

Las hormigas

Breve cortejo nupcial,
las hormigas arrastran
pétalos de azahar...

Torcaces

De monte en monte,
salvando la cañada y el hondo río
una torcaz se queja y otra responde.





Xumatsi

Irri tixaititsie mireu[?]uweni pai,
yeme xuma kiyatsie kaneu[?]uweni
[?]aku memakununuwatsie.

Ketsite memeuwitika

Tau taxariyaya mikayunewinia
haramara xawatiriyaya kaneutarani.

[?]Aitetsi

Yatewimeki mirayukawitiriti,
[?]aitetsi xeikia
azahar tutuyari mekaniyetuiximeni.

Pinixi

iMuxikanitsie, xetame meta haitime
xeikia munaaweni
yapeti
pinixi!



El saúz

Tierno saúz
casi oro, casi ámbar
casi luz...

Un insecto

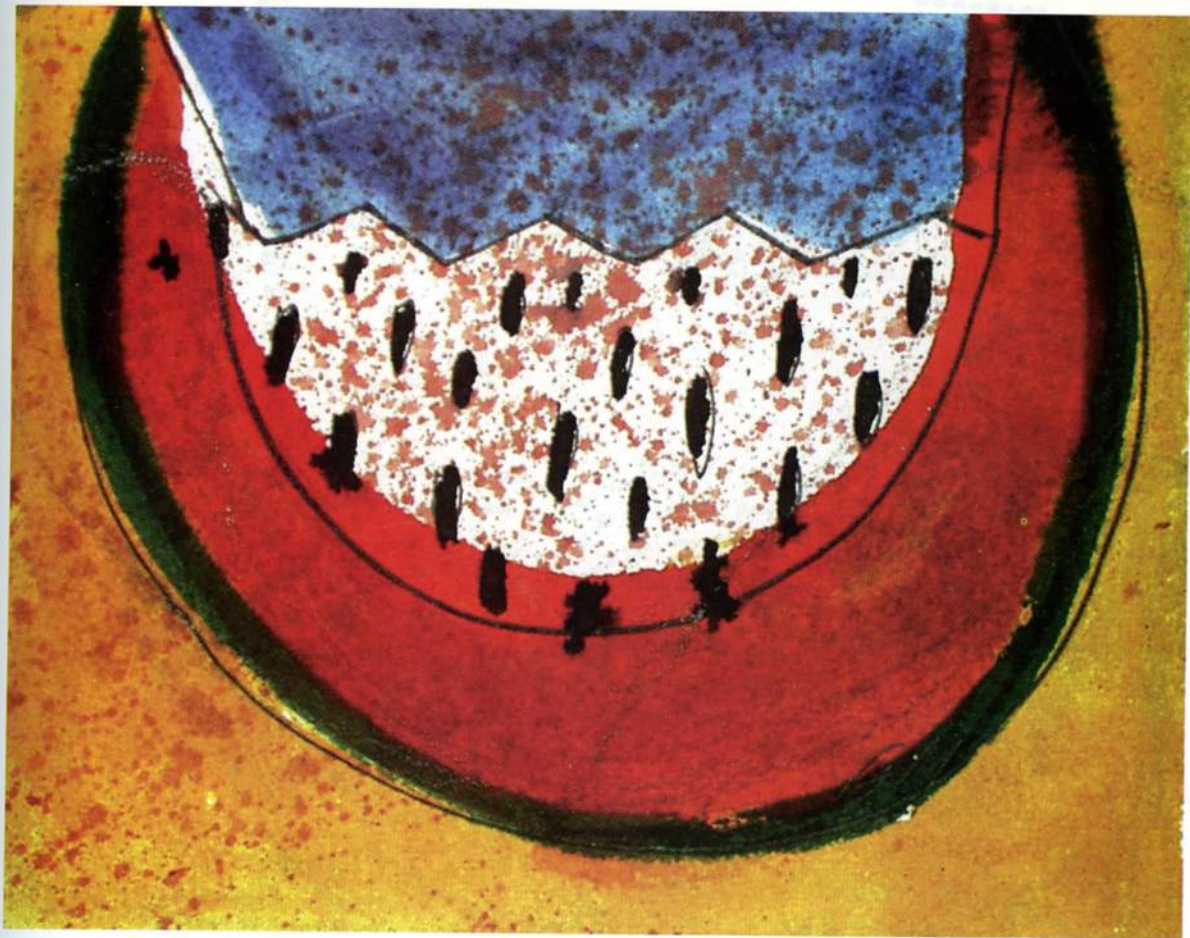
Breve insecto, vas de camino
doblad as las alas a cuestas
como alforja de peregrino...

Hapuri

Hapuri miyili
wa'ati pitioro, wa'ati pitiámbar
wa'ati pitiluz...

Xekii

Xekii neni peti'aneti, pemumie
'anate 'awari 'utia pemutuatika
wa'ati ti yeikame pitikitsiurieya...



Sandía

¡Del verano, roja y fría
carcajada,
rebanada
de sandía!

Pinixi

¡Wita, mayeseta meta mayehaiti
naanaiya,
pinixi
heukaxitekietti!

creyendo
que el re
flejo de la
luna era
una taza
de blanco
jade y áu
rea vino
por cogerla
y beberla
una noche
bogando
por el
ría se
ahogó
Li Po

un pajarero que trina
musical y breves
como una ocarina
florido de nido
en un almendra

pero pronto nos juntaremos
para no separarnos
ya en el inmensa
júbilo del azul
firmamen
te más
allá

un sapo que desliza
s e a n a
de Confucio un parangón
y un grillo
que no
burla...

mejor viajar
en palanquín
y hacer
un poema
sin fin
en la torre
de Kaolin
de Nankín
.....
.....

wa' att metsa
 merkarieya
 watsu tuxa
 rieya jade pat
 'aneme meni
 eriekaittni ti
 tasatyett he
 rie kanatah
 uni tkarita
 'iwatt metat
 Li Pa kmana
 kaniukayune
 'akitsie' uha
 uwett.

wiki mahika yate ni me kt
 wa' att i k t a
 alمندراتس pai
 manututu' twiga.

peru toietō kwitōwa tenitatinōkuni
 lawari ri tekapōyuku 'eiriēni
 toepa tōni moyawitsie pai
 ya kuxi matsi hukwai pai
 temawierika xeikia
 ni katinaye
 i m i k i

t e m u m z k a h a x t a t a
 ' u y u a a
 wa' att Confucio pat xeikta
 murey t xuxui ta xeikta nanaoie
 nanaimeikatu...

matsi t t palanguitsie
 m t n i k u t t k i e n e n i
 meta ntawari
 kahau' akame
 tiutawewieni
 K a a l i n
 N a n k i n
 tuxiyaritsie pai



El poema del Loro

Loro idéntico al de mi abuela,
Eres la voz de la cocina,
Del corredor y de la azotehuela...

Periku niaw arieaya

Periku nekutsi tewaya pai pemi'ane,
Kutsina niawarieya pekanihikitini,
tsiere takwa mexika ki yekirie...



No bien el sol ilumina,
 lanza el loro su grito
 y su áspera canción,
 con el asombro ingenuo del gorrión
 que canta "El Josefito"...

Tau 'aixia mikatikixe,
 periku yuniawari manutayepi,
 kwikari 'atsi ranuyineme muha,
 gorrión 'ayehixiti kwi menutaxeiya
 mexi "El Josefito" kwika...



De la cocinera se mofa,
colérico y gutural,
y, de paso, apostrofa
a la olla del nixtamal.

Tipineme hepaista manaawe,
wayehaxiayati meta 'anatiwakiti
tsiere ta kuxi ya maniuka
xaari xakwitsameta.



¡De civilización un tesoro
 hay en la voz
 de este superloro
 de 1922!

¡Heriepa miemekí waika manuyine
 niuki mexeiya
 ?iki periku
 1922 mieme!



Finge del aeroplano el ron-rón
y la estridencia del "klaxón"...

Mimawiwetini pai mutaxuturika
meta kwinie mitinakatuxiya
"klaxón"...



Pero a veces, cuando lanza el jilguero
la canción de la selva en abril,
el súbito silencio del loro parlero
y su absorta mirada de perfil

Peru ta riki heiwa, jilguero kwikari
hiritse mieme
mitayuitianitsie abrilki,
periku mayuxatsiwie
yakara'eriwakaku meunuatiyani
'ayehixiti xeikia kaiwa kaniereti



velan una melancolía
indigna del plumaje verde ...
¡Tal vez el gran bosque recuerde
y la cóncava selva sombría ...!

ninutuixiekamiki
tsepa tiniketi neutsiralaiyeni...
jXiari hiri kwi mukiyexiyatsie
 ?utanekameki kani?anemiki
meta tsiere hiri mu'eti kwi mukuunita
 miemek!..!



En tregua con la cocinera,
cesa su algarabía chocarrera,
tórñase hosco y salvaje... .

Ya mehakateewati [?]uka tipineme mati,
yuxatsika mitiyutawaitiwa
kaneunuitiani
hau'erieti xeikia katimariyatsiyaki
ta'aurie kanaweni...

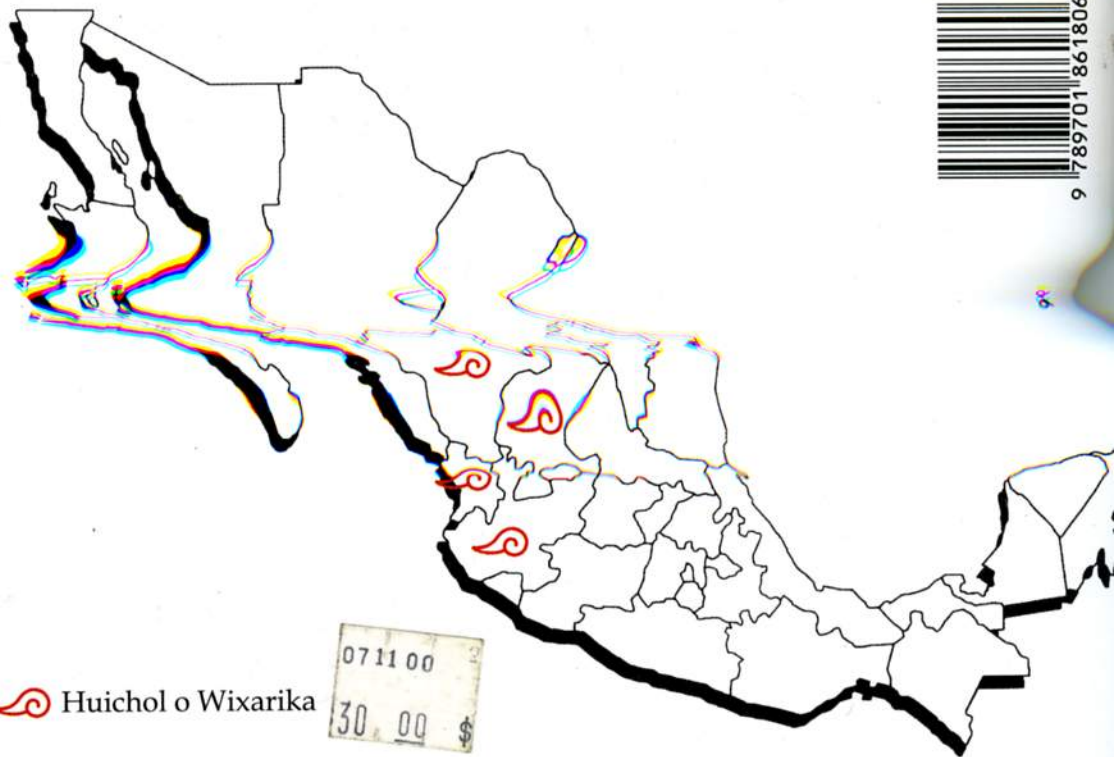
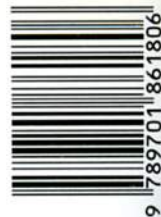


¡El loro es sólo un gajo de follaje
con un poco de sol en la mollera!

¡Periku xeikia ri tixaiti kiye
katinixawaritini
’etsiwa yumu’utsie ’anutitauyati!

José Juan Tablada (1871-1945) es un poeta mexicano con un gran sentido religioso, sensual, sintético y plástico. De sus viajes y lecturas, trajo del Japón el haikú (un poema muy breve y condensado, de sólo tres versos), y de la poesía vanguardista los poemas ideográficos (en los cuales dibuja imágenes visuales y mentales con las palabras). Publicó para los niños el libro *El arca de Noé*. Aquí reproducimos algunos de sus más célebres haikús y poemas ideográficos, así como el divertido "El poema del loro".

José Juan Tablada (1871-1945) riki niawame 'ena México kiekame katinitewaka, peru riki titi kakaiyarixi, witsiniuya ya xeiya mikatiyumainia tikuxatati katinitewaka miki niawame. Teewa kemirakutia meta xapa teriwarika kemireumaitiya, kariki Japón pai "haikú" (niawari tsimayeti xeiya kayumainiati, 'aku haikameki *versos* miyu'utiwa katinitewaka miki) titewakame kananetiani, peru tsiere ta riki niawari waika muwa pai mehekia 'aku reukatewameki meniawarietika 'ena takie kani'atiani (mikiki metsi riki mitiyehekiatani pai ti'aneneme katiniye'utiatiyani yu'iyariki). Tiiri wahetsie mieme ta tsiere xeime xapa "El arca de Noé" titewakame kaniutawewieni. 'Ena metsi riki hiki yapai "haikus" waika mimatiwa tekanaxaxatani, yaxeikia tsiere titi ta tekanaitikani niawari kakaiyarixi wa'uxa mikuxata hepaista, ya tini paiti ta "Periku niawarieya" tekanaxaxatani 'ena.



 Huichol o Wixarika

Además del Español, el idioma oficial, en México existen por lo menos 62 lenguas indígenas y una gran variedad de dialectos. El Huichol o Wixarika es una lengua indígena que se habla en Jalisco, Nayarit, Durango y Zacatecas.

México kwieyaritsie teiwari niukieya kwinie mitihokia 62 niukite titi xuawekaku, ta'iwaama meminiuka waniukite nekanixatani; peru ta riki kuxi matsi yiki tehewaye'an temutiniukatsie mieme waika niukite kanixuaweni. Miya tiniketi riki wixarika niukieya tani niuki kanihikitini, tsi miki teiteri metetetewati mekaniniukani Jalisco, Nayarit, Durango y Zacatecas mitiuyehane memitama.